

## 悼念Mademoiselle Jacqueline HAUSSERAY

鄭瑞貞

Hausseray女士，1908年6月15日出生於法國中部La Chatre sur le Loir，年青時受過護理和助產士的專業教育，畢業後在1950年以前，曾經擔任過醫院護理和助產士多年，並在老人院特別照顧癌症最末期的患者。

1949年大陸變色，所有原在中國大陸的外國籍傳教士，包括基督教的牧師和天主教的神職人員、神父和修女都被迫離開中國大陸，回到各自的母國。此時，正在中國四川傳教的法國蘇能德神父（Père Jean RENO）從中國經香港返回巴黎的外方宣道會母會（Mission Etrangère de Paris），1950年由巴黎的外方宣道會任命蘇神父擔任在巴黎第五區16 Rue Royer Collard「遠東學生之家」（Foyer des Etudiants d'Extrême Orient）的主任。

蘇神父上任的第一件事，就是請他的表妹Hausseray女士來當「遠東學生之家」的主任祕

書，她欣然接受並辭去原來的醫療工作，像修女一般全時間地投入照顧在法國生活的亞裔家人和學生的慈善工作。廿五年間，一面負起「遠東學生之家」的行政事務，一方面和蘇神父密切的配合，形成了當時很有效率、專門照顧在法國生活的亞裔家人和學生的慈善工作的團隊，很多當時在亞洲人受到了妥善的照顧和輔助。

提起Hausseray女士，凡在1950至1975年生活或在法國留學的國人應該是無人不曉。她是法國天主教外方傳道會「遠東學生之家」（Mission Etrangère Foyer des Etudiants d'Extrême Orient de France）的主任祕書，在1950和1975年間擔任當時的「遠東學生之家」的主任蘇能德神父（Père RENO）的主任祕書時曾幫助過許多的在法國生活困難的國人和留學生。當時與現代的國情很不相同：台灣的家庭收入微薄、外匯有管制、留學要考試、出國手續繁瑣、在國內學法語的機會很少、對有關法國大學和在法國的各種生活及就業資料不多，幾乎所有初抵法國的國人和留學生都須要輔導和各種協助。「遠東學生之家」先後提供了以下的協助：

1. 從亞洲來的學生可以先住在價格很合理的「遠東學生之家」位於六區10 Rue Cassette的學生宿舍（現已售出），立刻解決初到時住房問題。
2. 協助辦理申請居留，初到法國的人必在兩個月內要到居住地的警察總局辦理外國人



HAUSSERAY女士與郭為藩部長合影。



HAUSSERAY女士與蘇德能神父偕新生兒合影

居留，遠東之家有專人陪同到巴黎警察總局辦理並解決困難。

3. 每位初來法國留學生的接機，並給予適當的輔導就學，如有須要協助找住房和找臨時工的儘量給予介紹，如果是品學兼優、生活清苦則贈給獎學金。
4. 每年聖誕節舉行聖誕晚餐和晚會給海外遊子有歡樂過節的機會。
5. 如果國人或留學生個別的情況如住院、生產、婚禮、論文口試、演奏會、畫展等，「遠東學生之家」都會盡力的協助和資助，其他特別的個案也會視情況儘量的照顧。
6. 在「遠東學生之家」開辦各種不同程度的法文班直到現在，由於老師全是義工，所以學費很便宜，教學場所交通又方便，任何亞洲人都可以去學習，其中有許多來自台灣。

蘇神父於1975年去世，再過一年Hausseray女士也隨之屆齡退休，「遠東學生之家」以後更名

為法亞中心（Centre France-Asie），繼續照顧在法國生活的亞裔家人和學生迄今。

Hausseray女士退休後，生活節樸，還單獨住在已經住了六十多年的巴黎第十七區公寓，以前曾受到她照顧過的人，常有人打電話或親自去探望她。郭為藩擔任教育部長時，曾邀她到台灣訪問、探望昔日Les Anciens du Foyer「遠東學生之家」給她照顧過已在台灣就業的留學生，順道遊覽台灣，備受歡迎的她對台灣有很美好的回憶。

Hausseray女士平生最愛幫助剛來法國工作和求學的亞洲人，她和蘇神父全力配合的四分之一個世紀中，任何困難她都全力以赴，無數的受益人內心深深的感激永生難忘，她和蘇神父從來不向人提起他們如何的去幫助人。我們所知道他們的善行都是那些受益者經過了一段時期以後講出來的。

她個人喜愛做針線活，樂意接待遠人，既使退休後還常在家中接待從亞洲來的客人直到她九十多歲。平時非常喜歡小孩，凡亞洲人的家庭帶小孩去看她，她都愛撫有加，在巴黎的亞洲人舉辦的畫展、演奏和演唱會，留學生的碩士尤其是博士論文的答辯，她都儘可能的出席並給予當事者嘉獎和勉勵。留學生們的結婚典禮不只到場祝賀也會給予必要的協助，尤其是住院或生產的家庭，她都去探望，並且看個別的需要住院和醫療補助方面協助。她生前一直對中華民國非常友善，每年都應邀出席雙十國慶酒會和代表處主辦的文藝晚會。

她於今年八月二十四日在巴黎病逝，享年一百零二歲，二十七日上午在巴黎Cliche殯儀館做簡單的入殮彌撒後，隨即按其遺囑安葬在她的故鄉—離巴黎南方約三百公里La Chatre sur le Loir家族的墳地。她生前的親朋好友遵照她的遺囑成立治喪委員會，在她禮拜的巴黎十七區天主教堂舉行

彌撒。由三位神父主持，教堂內裝飾有由法亞中心、台灣駐法代表處和郭為藩、李鍾桂合贈的圓型的大花環，來自台灣的兩位部長郭為藩和陳郁秀、駐法代表及生前法中好友等多人參加追思彌撒，台灣駐法代表呂慶隆大使代表中華民國政府致謝詞，鄭瑞貞教授應邀獨奏琵琶，特由台北趕來出席追思彌撒的邱大環教授代表台灣早期留法學生致追悼詞，Mlle Francine Gomel，前Hausseray工作時的祕書的見證，巴黎外方傳道會的總長（Supérieur de la Mission Etrangère de Paris）Georges Mansuy神父和現任法亞中心主任Xavier Demolliens神父的致謝，這兩位神父都曾到過中國宣教並通曉中文。追悼彌撒的氣氛嚴肅而隆重歷時一個小時半結束。

Hausseray女士生活樸實、安分守己，雖然未婚獨居但並不寂寞。常有來自各地客人去拜訪她，到過年過節時有收到來自世界各地的禮物和電話問候。她生活並不富裕卻也不匱乏。對她身後事早有妥善安排，她早預支一切的喪葬費用，並立兩位遺囑執行人負責追思彌撒的舉行和她的遺物處理。

追思彌撒完畢後，Georges Mansuy神父說，我早已知道蘇神父和Hausseray所組成前「遠東學生之家」這個團隊對當時在法國的亞洲人和學生曾做過很大的貢獻，看到今天場面和聽到的見證，實在非常動人。Xavier Demolliens神父表示，我不知道我的前輩蘇神父、Hausseray女士和以前的工作人員曾對亞洲留學生做過如此輝煌的成就，我今後要以他們為榜樣更努力的為現在生活在法國的亞洲人和學生服務。

（本文作者為法國州立福恩音樂學院民族音樂系主任、日本廣島市立大學民族音樂客座研究員、法國法亞中心理事）



1994年5月HAUSSERAY女士訪台，時任外交部禮賓司司長黃秀日與教育部長郭為藩前往接機。



呂慶龍代表於追思彌撒致詞。



追思彌撒會場。

# Intervention de Mme Maria Chiu-Tou lors de la Messe commémorative de Mademoiselle Hausseray le 20 octobre 2010 à Paris

Révérands Pères, monsieur l'Ambassadeur, mesdames et messieurs, mes chers amis ;

Au nom de Monsieur Kuo Wei-Fan, ancien Ministre de l'Education nationale de La République de Chine, Taiwan et de tous les anciens du Foyer des étudiants d'Extrême-Orient, rue Royer Collard, je voudrais tout d'abord exprimer le sentiment de tristesse que suscite en nous le décès de Mademoiselle Jacqueline Hausseray.

Elle était pour nous une mère sévère et une soeur compréhensive. Nous étions les enfants gâtés du Père Jean Renou, ancien directeur du Foyer et de mademoiselle Hausseray, sa secrétaire et cousine. Sans eux, nous ne savions quoi faire. Ils nous ont aidé à faire les démarches pour obtenir des cartes de séjour, chose extrêmement difficile à l'époque ; ils nous ont aidé à trouver des logements pas chers, car nous, pauvres étudiants qui n'avions ni bourse du gouvernement français, ni bourse du gouvernement de Taiwan, avons trouvé comme seul refuge, le Foyer de la rue Royer Collard. Pour une chose ou une autre, nous allions au Foyer comme nous rentrions à la maison et nous y trouvions Melle Hausseray ou le Père Renou, toujours disponibles pour résoudre nos problèmes matériels, financiers ou sentimentaux.

Après avoir terminé nos études, certains quittaient Paris, d'autres y restaient, mais le sentiment d'appartenance familiale et de gratitude envers le Foyer et ceux qui l'animaient, restait attaché à notre souvenir.

En 1994, Monsieur Kuo Wei-Fan, Ministre de l'Education nationale à l'époque, avait eu l'idée d'inviter Mademoiselle Hausseray à visiter Taiwan, un rêve qu'elle devait enfin réaliser. Là, elle a pu faire des visites et surtout faire le lien entre l'imaginaire et la réalité. C'était pour elle un moment très doux, très agréable de voir tous ses anciens enfants qui avaient grandi et étaient devenus des éléments utiles de la société. Ce fut pour elle une grande satisfaction assurément.

Après tant d'années de service bénévole, nous pouvons dire que sa vie fut pleinement réussie.

Elle aura bien mérité la paix qui l'attend désormais.

(本文致詞者為兩廳院副總監、本基金會執行長)

# HAUSSERAY女士追思彌撒追悼詞

邱大環

敬愛的神父、大使、先生女士、朋友們：

本人謹代表台灣郭前教育部長為藩，及遠東學生住宿中心全體昔日住宿生們，在此對Hausseray女士辭世致上無比哀思。

Hausseray女士對我們而言，是一位嚴母，同時也是善解人意的大姐。我們在住宿中心前主任蘇德能神父與他的表妹兼秘書Hausseray女士的照顧下，就像是備受寵愛的孩子。沒有他們兩位，我們不知如何是好。就當時申請居留證程序繁複的年代，他們一步步協助我們順利取得居留證，也幫助我們找到房租便宜的住所。對我們這些既沒有法國獎學金，也沒有台灣政府補助金的窮學生，就像找到安適的庇護所：Royer Collard街道的住宿中心。無論大小事，我們總跑向住宿中心，就彷彿回到自己的家，裡面總會見到Hausseray女

士與蘇神父，幫忙解決我們物質、財務或精神層面的大小問題。

有些學生完成學業後，離開了巴黎；另有些人就留在法國。但這種家人般的歸屬感，對於住宿中心的感恩之情，還有活絡住宿中心的負責人們，都教我們終身銘記難忘。

1994年，當時擔任教育部長的郭為藩先生提議邀請Hausseray女士蒞臨台灣。她終於得以實現夢想，見識了印象中的台灣。這對她是溫馨美好的時刻，可以再次見到她曾經照顧的年輕學子已經成長茁壯，對社會有所貢獻。她肯定對此感到無比欣慰。

她長久來奉獻於服務人群，我們相信她此生修行圓滿。

她終得喜樂安祥。

(翻譯／江宜靜)

## 追悼Mademoiselle Jacqueline Hausseray

前遠東學生之家主任蘇德能神父（Père RENOUE）的秘書歐瑟雷女士（Mlle Jacqueline HAUSSERAY）於最近高齡體衰、享壽一百零二歲於寓所離世。

其追思彌撒於十月二十日下午在巴黎十七區l'Eglise St. François de Sable舉行。除巴黎學界早期學人及歐瑟雷女士親友外，本基金會郭為藩董事長、李萍子代理董事長、邱大環執行長，文建會前主委陳郁秀教授適因在法國，均參加此儀式。彌撒中政府駐法代表呂慶龍大使並致詞及宣讀教育部頒發之褒揚文，邱大環執行長並代表台灣早期留法學生致追悼詞，場面感人。